

INHALT

I PIEDRA Y CIELO: 1 / I STEIN UND HIMMEL: 1

1 El poema: 1 8	1 Das Gedicht: 1 9
2 El poema: 2 10	2 Das Gedicht: 2 11
3 El poema: y 3 12	3 Das Gedicht: und 3 13
4 Amor 14	4 Liebe. 15
5 Yo y yo 16	5 Ich und ich 17
6 Amor 18	6 Liebe. 19
7 ¡Qué inmensa desgarradura 20	7 Was für ein riesiger Riß . . . 21
8 El recuerdo: 1 22	8 Die Erinnerung: 1. 23
9 El recuerdo: 2 24	9 Die Erinnerung: 2. 25
10 El recuerdo: 3 26	10 Die Erinnerung: 3. 27
11 El recuerdo: 4 28	11 Die Erinnerung: 4. 29
12 El recuerdo: 5 30	12 Die Erinnerung: 5. 31
13 El recuerdo: y 6 32	13 Die Erinnerung: und 6 . . . 33
14 ¡Cómo no somos únicos! 34	14 Wie wahr, daß wir nicht einzig sind! 35
15 La obra: 1 36	15 Das Werk: 1 37
16 Riqueza de la noche 38	16 Reichtum der Nacht 39
17 Tierra del alba 40	17 Erde im Morgengrauen . . . 41
18 A la vejez amada 42	18 An das Alter 43
19 ¡Quién, quién, naturaleza . 44	19 Ach, Natur, wer doch . . . 45
20 La obra: 2 46	20 Das Werk: 2 47
21 Madrugada 48	21 Tagesanbruch 49
22 El nuevo día 50	22 Der neue Tag 51
23 ¡Qué goce 52	23 Welch eine Lust 53
24 Cuesta arriba. 54	24 Bergauf 55
25 Todo el día 56	25 Den ganzen Tag 57
26 Rosas: 1 58	26 Rosen: 1. 59
27 ¡La música! 60	27 Die Musik! 61
28 Nube 62	28 Wolke 63
29 Mi cuerpo se me pierde . . 64	29 Mein Leib entschwindet . . 65
30 ¡Qué hermosa muestra. . . 66	30 Welch schönes Vorbild . . 67
31 ¡Mis piernas cojen. 68	31 Meine Beine umklammern . 69
32 ¡Siempre, después. 70	32 Immer, danach 71
33 Cristales 72	33 Fensterscheiben 73
34 Nocturno 74	34 Nachtstück 75
35 Amanecer dichoso 76	35 Glücklicher Tagesanbruch . 77
36 Tarde 78	36 Abend 79

37 Orillas	80	37 Ufer	81
38 Despertar	82	38 Erwachen	83
39 ¡Ay, afán verde y fresco . .	84	39 Ach, grüner, frischer Drang	85
40 Examor: 1.	86	40 Gewesene Liebe: 1	87
41 ¡Alegría sin paz	88	41 Freude ohne Frieden	89
42 Madrugada	90	42 Tagesanbruch	91
43 Tus recuerdos están.	92	43 Die Erinnerungen an dich .	93
44 ¡Hermosura del alma	94	44 Schönheit der Seele	95
45 La muerte.	96	45 Der Tod	97
46 ¡Llanto, cascadas	98	46 Weinen, stürzende Fluten.	99
47 Rosas: 2.	100	47 Rosen: 2.	101
48 Ruinas blancas	102	48 Weiße Ruinen	103
49 Verdores.	104	49 Neues Grün	105
50 Perro divino	106	50 Gotteshund.	107
51 ¡Qué difícil es	108	51 Wie schwer ist es	109
52 Descanso	110	52 Ruhezeit	111
53 ¡Libro, afán.	112	53 Buch, Begierde	113
y 54 ¡Sí, cada vez más vivo . .	114	und 54 Ja, lebendiger jedesmal	115

II NOSTALJIA DEL MAR / II MEERESSEHNSUCHT

55 Sirena	118	55 Sirene	119
56 Mares	120	56 Meere	121
57 ¡Cuánto dolor	122	57 Wieviel Schmerz	123
58 La obra: y 3.	124	58 Das Werk: und 3	125
59 Ideal	126	59 Ideal	127
60 Ruta	128	60 Kursbestimmung	129
61 Nocturno soñado	130	61 Traum-Nocturno	131
62 Noche	132	62 Nacht	133
63 Lejos, en torno	134	63 Fernhin, ringsum	135
64 Sueño	136	64 Traum	137
65 Anochecer de otoño	138	65 Einbruch der Nacht im Herbst	139
66 Las ocho de la tarde	140	66 Acht Uhr abends	141
67 Epitafio ideal de un marinero	142	67 Ideale Grabschrift für einen Seemann	143
68 Rosas: 3.	144	68 Rosen: 3.	145
69 El barco	146	69 Das Schiff.	147

y III PIEDRA Y CIELO: y 2 / und III STEIN UND HIMMEL: und 2

70	Mariposa de luz	150	70	Als ein schimmernder Falter	151
71	Tesoro mío de mañana	152	71	Mein Schatz von morgen	153
72	El viento agudo roza	154	72	Es streicht der scharfe Wind	155
73	¡Tus recuerdos!	156	73	Die Erinnerungen an dich	157
74	¡Qué grato	158	74	Wie angenehm	159
75	Canción corta	160	75	Kurzes Liedchen	161
76	¡Ventura	162	76	Glück	163
77	La gloria: 1	164	77	Die Seligkeit: 1	165
78	¡Tesoros del azul	166	78	Schätze der Bläue	167
79	Remolino	168	79	Wirbelsturm	169
80	Ellos	170	80	Die Anderen	171
81	Canción	172	81	Lied	173
82	En la niebla	174	82	Im Nebelwogen	175
83	¡Toda la flor	176	83	All die Blüte	177
84	Sí – dice el día	178	84	Ja – sagt der Tag	179
85	Mi ciudad interior	180	85	Auch meine innere Stadt	181
86	Rosas: y 4	182	86	Rosen: und 4	183
87	No deshacer la luz	184	87	Nicht das Licht auslöschten	185
88	Eres igual a ti	186	88	Du bist dir selber gleich	187
89	Nocturno	188	89	Nachtstück	189
90	Ocio lleno	190	90	Erfüllte Muße	191
91	¿Era su voz	192	91	War ihre Stimme	193
92	Un sol	194	92	Eine Sonne	195
93	¿Qué honda	196	93	Welche Schleuder	197
94	¡Clavo	198	94	Nagel	199
95	Amo, mujer desnuda	200	95	Ich liebe, nackte Frau	201
96	Ahora, ya están	202	96	Nun sind schon	203
97	Actualidad	204	97	Gegenwart	205
98	No más perderse	206	98	Nicht liegenbleiben	207
99	Tarde	208	99	Abend	209
100	¡Gracias, destino	210	100	Schicksal, hab Dank	211
101	El momento	212	101	Der Augenblick	213
102	De pronto	214	102	Auf einmal	215
103	Otoño	216	103	Herbst	217

104	Amor	218	104	Liebe.	219
105	¡No paz	220	105	Nicht ein Friede	221
106	La gloria: 2	222	106	Die Seligkeit: 2	223
107	Ellos	224	107	Die Anderen	225
108	Luz	226	108	Licht	227
109	Al abrir hoy los ojos.	228	109	Als ich heute die Augen öffnete.	229
110	Nostaljia	230	110	Sehnsucht	231
111	La gloria: y 3	232	111	Die Seligkeit: und 3.	233
112	¡No estás en ti	234	112	Nicht in dir bist du	235
113	Tarde	236	113	Abend	237
114	El olvido	238	114	Das Vergessen	239
115	¡Presente, porvenir	240	115	Gegenwart, Zukunft	241
116	Anunciación	242	116	Verkündigung	243
117	Eternidad	244	117	Ewigkeit.	245
118	Tarde	246	118	Abend	247
y 119	¡Quisiera que mi libro	248	und 119	Ich wollte, mein Buch	249